



Bulletin sur le marché du travail

Saskatchewan

Mai 2020



Ce Bulletin sur le marché du travail fournit une analyse des résultats de l'Enquête sur la population active pour la province de la Saskatchewan, y compris les régions économiques de Regina-Moose Mountain, de Swift Current-Moose Jaw, de Saskatoon-Biggar, de Yorkton-Melville et de Prince Albert et Nord.

APERÇU

Les répercussions de la pandémie de COVID-19 sur le marché du travail de la Saskatchewan ont montré des signes de diminution en mai. La perte dramatique d'emplois qui a commencé en mars, lorsque les réglementations sur l'éloignement physique se sont généralisées et que les entreprises et les services non essentiels ont fermé, a ralenti en mai. L'emploi dans la province était de 507 500 en mai 2020, soit 72 000 de moins que ce qu'il était un an plus tôt. L'emploi à temps partiel a contribué à tous les nouveaux postes au cours du dernier mois (+5 100), tandis que l'emploi à temps a continué de diminuer (-4 500)¹.

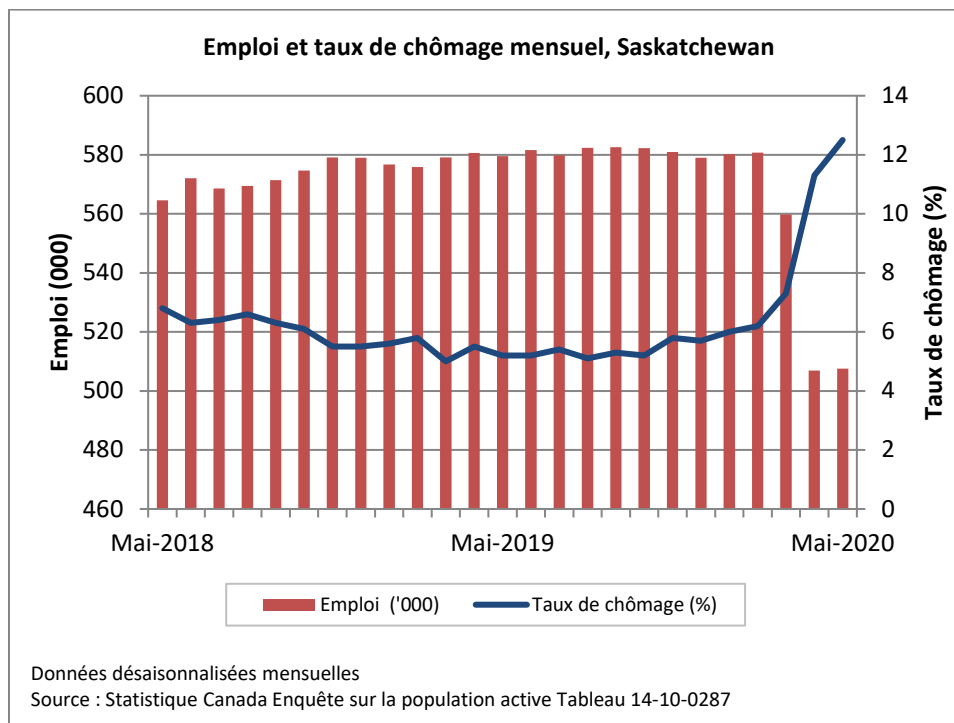
Données mensuelles sur la population active, Saskatchewan

| Données désaisonnalisées mensuelles | Mai 2020 | Avril 2020 | Mai 2019 | Variation mensuelle | | Variation annuelle | |
|-------------------------------------|----------|------------|----------|---------------------|------|--------------------|-------|
| | | | | Nombre | % | Nombre | % |
| Population 15+ ('000) | 893,9 | 894,6 | 888,6 | -0,7 | -0,1 | 5,3 | 0,6 |
| Population active ('000) | 579,9 | 571,6 | 611,6 | 8,3 | 1,5 | -31,7 | -5,2 |
| Emploi ('000) | 507,5 | 506,9 | 579,5 | 0,6 | 0,1 | -72,0 | -12,4 |
| Temps plein ('000) | 424,8 | 429,3 | 476,4 | -4,5 | -1,0 | -51,6 | -10,8 |
| Temps partiel ('000) | 82,7 | 77,6 | 103,0 | 5,1 | 6,6 | -20,3 | -19,7 |
| Chômage ('000) | 72,4 | 64,7 | 32,1 | 7,7 | 11,9 | 40,3 | 125,5 |
| Taux de chômage (%) | 12,5 | 11,3 | 5,2 | 1,2 | - | 7,3 | - |
| Taux d'activité (%) | 64,9 | 63,9 | 68,8 | 1,0 | - | -3,9 | - |
| Taux d'emploi (%) | 56,8 | 56,7 | 65,2 | 0,1 | - | -8,4 | - |

Remarque : Les totaux peuvent ne pas correspondre aux sommes indiquées en raison des arrondissements

Source : Statistique Canada Enquête sur la population active – Tableau 14-10-0287, anciennement CANSIM 282-0087

Les pertes d'emplois étaient concentrées dans le secteur privé, le nombre d'emplois ayant chuté de 57 900 entre mai 2019 et mai 2020. À court terme, les programmes de soutien du gouvernement qui ont encouragé les entreprises privées à rappeler le personnel mis à pied semblent être efficaces pour inverser la tendance à la baisse. Entre avril et mai, 4 300 travailleurs du secteur privé sont retournés au travail. En revanche, l'emploi dans le secteur public (-7 700) et chez les travailleurs autonomes (-6 300) a continué de chuter à la fois au cours du dernier mois et en glissement annuel².



Le taux de chômage de la Saskatchewan (12,5 %) a augmenté pour le troisième mois consécutif en mai et est plus du double de ce qu'il était en mai 2019 (5,2 %). Bien qu'il soit à son plus haut niveau depuis que Statistique Canada a commencé à suivre les données sur la population active en 1976, le taux de chômage de la province a augmenté plus lentement en mai et a continué d'être parmi les plus bas à l'échelle nationale³.

Taux de chômage mensuel selon l'âge et le sexe, Saskatchewan

| Données désaisonnalisées | Mai 2020 (%) | Avril 2020 (%) | Mai 2019 (%) | Variation mensuelle (points de %) | Variation annuelle (points de %) |
|--------------------------|--------------|----------------|--------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| Total | 12,5 | 11,3 | 5,2 | 1,2 | 7,3 |
| 25 ans et plus | 10,3 | 9,5 | 4,3 | 0,8 | 6,0 |
| Hommes - 25 ans et plus | 10,7 | 8,9 | 4,6 | 1,8 | 6,1 |
| Femmes - 25 ans et plus | 9,9 | 10,1 | 4,0 | -0,2 | 5,9 |
| 15 à 24 ans | 27,2 | 23,7 | 11,0 | 3,5 | 16,2 |
| Hommes - 15 à 24 ans | 25,9 | 20,2 | 11,7 | 5,7 | 14,2 |
| Femmes - 15 à 24 ans | 28,7 | 27,5 | 10,2 | 1,2 | 18,5 |

Remarque : Les totaux peuvent ne pas correspondre aux sommes indiquées en raison des arrondissements

Source : Statistique Canada Enquête sur la population active – Tableau 14-10-0287, anciennement CANSIM 282-0087

Les jeunes de la Saskatchewan sont plus susceptibles d’être sans emploi que les autres groupes d’âge, affichant un taux de chômage (27,2 %) supérieur à deux fois et demie celui de leurs homologues plus âgés (10,3 %). Plus précisément, les jeunes femmes (âgées de 15 à 24 ans) ont vu leur taux de chômage augmenter de manière importante en glissement annuel (+18,5 points de pourcentage), reflétant leur forte représentation dans les secteurs les plus touchés par la pandémie, comme le commerce de détail et les services alimentaires.

EMPLOI PAR INDUSTRIE

Des pertes d’emplois se sont produites dans toutes les industries de la Saskatchewan sur une base annuelle, à l’exception des **administrations publiques** (+1 000). Les industries qui offrent des activités au public ou qui ont une capacité limitée d’offrir des solutions en ligne, comme le commerce de détail et les services alimentaires, ont connu les baisses d’emplois les plus importantes. Des pertes d’emplois moins importantes ont été enregistrées dans les industries où le télétravail est possible, comme les établissements avec des bureaux offrant des services dans l’industrie de la **finance, des assurances, de l’immobilier et de la location** (-400).

Données mensuelles sur la population active, par industrie, Saskatchewan

| Données désaisonnalisées ('000) | Mai 2020 | Avril 2020 | Mai 2019 | Variation mensuelle | | Variation annuelle | |
|---|----------|------------|----------|---------------------|-------|--------------------|-------|
| | | | | Nombre | % | Nombre | % |
| Emploi total, toutes les industries | 507,5 | 506,9 | 579,5 | 0,6 | 0,1 | -72,0 | -12,4 |
| Secteur de la production de biens | 127,6 | 128,2 | 147,2 | -0,6 | -0,5 | -19,6 | -13,3 |
| Agriculture | 38,8 | 38,2 | 39,2 | 0,6 | 1,6 | -0,4 | -1,0 |
| Foresterie, pêche, mines, exploitation en carrière, et extraction de pétrole et de gaz | 17,0 | 17,7 | 23,6 | -0,7 | -4,0 | -6,6 | -28,0 |
| Services publics | 5,4 | 5,8 | 6,8 | -0,4 | -6,9 | -1,4 | -20,6 |
| Construction | 36,9 | 38,3 | 46,9 | -1,4 | -3,7 | -10,0 | -21,3 |
| Fabrication | 29,6 | 28,1 | 30,9 | 1,5 | 5,3 | -1,3 | -4,2 |
| Secteur des services | 379,9 | 378,7 | 432,3 | 1,2 | 0,3 | -52,4 | -12,1 |
| Commerce | 77,0 | 72,9 | 87,3 | 4,1 | 5,6 | -10,3 | -11,8 |
| Transport et entreposage | 22,9 | 22,9 | 26,2 | 0,0 | 0,0 | -3,3 | -12,6 |
| Finance, assurances, immobilier et location | 29,1 | 29,4 | 29,5 | -0,3 | -1,0 | -0,4 | -1,4 |
| Services professionnels, scientifiques et techniques | 26,2 | 27,0 | 28,4 | -0,8 | -3,0 | -2,2 | -7,7 |
| Services aux entreprises, services relatifs aux bâtiments et autres services de soutien | 14,6 | 14,0 | 15,9 | 0,6 | 4,3 | -1,3 | -8,2 |
| Services d'enseignement | 41,8 | 41,4 | 44,0 | 0,4 | 1,0 | -2,2 | -5,0 |
| Soins de santé et assistance sociale | 74,5 | 74,6 | 79,8 | -0,1 | -0,1 | -5,3 | -6,6 |
| Information, culture et loisirs | 14,4 | 16,7 | 21,7 | -2,3 | -13,8 | -7,3 | -33,6 |
| Hébergement et services de restauration | 22,0 | 20,8 | 39,6 | 1,2 | 5,8 | -17,6 | -44,4 |
| Autres services | 25,5 | 26,5 | 28,8 | -1,0 | -3,8 | -3,3 | -11,5 |
| Administrations publiques | 31,9 | 32,6 | 30,9 | -0,7 | -2,1 | 1,0 | 3,2 |

Remarque : Les totaux peuvent ne pas correspondre aux sommes indiquées en raison des arrondissements

Source : Statistique Canada Enquête sur la population active – Tableau 14-10-0355, anciennement CANSIM 282-0088

Dans le secteur de la production de biens, l’industrie de la **construction** de la Saskatchewan a enregistré la plus forte baisse de l’emploi en glissement annuel (-10 000). Cependant, les perspectives sont prometteuses pour l’industrie, car elles sont au cœur du programme économique de 7,5 milliards de dollars du gouvernement provincial visant à stimuler la reprise de la province après la pandémie. Le financement annoncé comprend

300 millions de dollars pour l'amélioration des autoroutes, 150 millions de dollars pour l'amélioration des infrastructures municipales, 17 millions de dollars pour la rénovation des établissements d'enseignement postsecondaire, 10,3 millions de dollars pour l'agrandissement des installations des parcs provinciaux, 8,3 millions de dollars pour les initiatives de gestion des eaux, 6,3 millions de dollars pour l'amélioration des installations correctionnelles et 1,5 million de dollars pour les améliorations aéroportuaires communautaires⁴.

Le nombre de personnes qui occupent un emploi dans l'industrie de l'**agriculture** a diminué de 400 entre mai 2019 et mai 2020. Un temps printanier favorable a permis aux agriculteurs de terminer l'ensemencement dans toute la province. Selon le dernier rapport sur les cultures du gouvernement de la Saskatchewan, 96 % des cultures ont été plantées. Ce chiffre est supérieur à la moyenne quinquennale pour cette période de l'année (92 %)⁵. Un record hebdomadaire d'exportation de blé a été établi en mai, stimulé par une demande plus forte de blé et d'autres céréales en provenance des pays importateurs qui stockent des produits de base pour répondre à leurs besoins alimentaires nationaux⁶. Les exportations agricoles ont également profité de la concurrence réduite des produits forestiers, pétroliers et gaziers pour la capacité ferroviaire, permettant l'expédition de plus de céréales sur le marché.

La pandémie de COVID-19 intensifie le ralentissement de l'industrie de l'extraction des ressources de la Saskatchewan (**la foresterie, la pêche, les mines, l'exploitation en carrière et l'extraction de pétrole et de gaz**). Les mines et les usines du Nord ont réagi aux pires épidémies régionales du virus dans la province en passant les opérations en mode maintenance et en renvoyant la plupart des travailleurs chez eux. Des fermetures supplémentaires dans le secteur de la potasse pourraient se produire si la pandémie ralentit la demande mondiale d'engrais. Pendant ce temps, les sociétés pétrolières et gazières ont suspendu des projets non essentiels, notamment le projet thermique de 10 000 barils par jour de Spruce Lake North, et ont mis à pied des travailleurs en réponse à une demande mondiale réduite.

L'emploi dans le secteur des services de la province a baissé de 52 400 entre mai 2019 et mai 2020. Les **services d'hébergement et de restauration** (-17 600) et le **commerce** (-10 300) ont représenté 53 % de ces pertes au cours cette période. Les établissements alimentaires étaient parmi les plus touchés par les mesures d'éloignement physique et les restrictions de voyage. L'emploi a chuté, les restaurants et les bars ayant pivoté vers la livraison en ligne ou ayant fermé complètement. Même avec du soutien, une enquête indépendante sur les restaurants suggère qu'environ 50 % des restaurants pourraient fermer au cours des trois prochains mois et la plupart des chaînes prévoient de fermer au moins une succursale⁷.

L'emploi dans l'industrie du **commerce** a montré des signes d'amélioration en mai (+4 100), bien que l'emploi soit nettement inférieur à ce qu'il était en mai 2019 (-10 300). Au sein de l'industrie, les perspectives des entreprises sont mitigées. Certains détaillants essentiels comme les épiceries et les quincailleries ont augmenté leur effectif pour assurer le maintien des services essentiels. En revanche, les secteurs de l'habillement et des loisirs continuent de connaître des difficultés malgré leur réouverture autorisée à la mi-mai. Plusieurs entreprises fonctionnent avec un personnel réduit pour répondre au nombre inférieur d'achats et de services en magasin et en ligne.

L'industrie des **services professionnels, scientifiques et techniques** de la Saskatchewan s'est considérablement développée au cours de la dernière décennie et l'afflux de nouveaux fonds liés à la santé dans la région de Saskatoon a permis à l'industrie de se remettre rapidement de la récente récession. Le Vaccine and Infectious

Disease Organization-International Vaccine Centre (VIDO-InterVac) de l'Université de la Saskatchewan dirige les efforts pour développer un vaccin contre la COVID-19. Le centre a reçu 23 millions de dollars en financement fédéral pour entreprendre des tests précliniques et deux phases de tests cliniques⁸. Le centre collabore également avec le Conseil national de recherches pour développer un antigène du virus de la COVID-19⁹, ainsi qu'avec ZYUS Life Sciences, une entreprise de Saskatoon, pour mettre au point un vaccin à base de plantes contre la COVID-19¹⁰.

Les industries du secteur public de la Saskatchewan, soit les **services d'enseignement** (-2 200), les **soins de santé et l'assistance sociale** (-5 300), et les **administrations publiques** (+1 000), ont enregistré des résultats en matière d'emploi mitigés en glissement annuel alors qu'ils équilibraient la réduction des sources de revenus, les retombées inconnues de la pandémie de COVID-19 et le maintien des services essentiels.

Les limites sur les voyages non essentiels et les fermetures dirigées par le gouvernement liées à la pandémie restreignent sévèrement les activités estivales touristiques et de loisirs dans la province. Le nombre de personnes qui occupent un emploi dans l'industrie de **l'information, de la culture et des loisirs** a de nouveau diminué en mai, affichant une baisse de 2 300 depuis avril et de 7 300 par rapport à mai 2019. Toutefois, la réouverture en mai des parcs provinciaux et la permission d'effectuer certaines activités récréatives en plein air pour les résidents de la Saskatchewan, ainsi que la levée des restrictions de voyage dans les régions du Nord, pourraient soulager le secteur.

ANALYSE RÉGIONALE

Au cours de la dernière année, l'emploi a diminué dans toutes les régions économiques de la Saskatchewan. Les pertes d'emplois les plus importantes ont été enregistrées dans les régions de Regina et de Saskatoon, notamment en raison de la fermeture intentionnelle d'entreprises et de services non essentiels concentrés dans les centres urbains. La prédominance des industries du secteur public et de l'agriculture dans la main-d'œuvre de régions essentiellement rurales comme **Swift Current-Moose Jaw** (-900) et **Yorkton-Melville** (-2 500) a atténué les répercussions de la pandémie sur les effectifs locaux.

Données mensuelles sur la population active, par région économique, Saskatchewan

| Moyennes mobiles de trois mois données non désaisonnalisées | Emploi | | | Taux de chômage | | |
|--|------------------------------------|------------------------------------|------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|--|
| | Mai 2020 (^{'000}) | Mai 2019 (^{'000}) | Variation annuelle (%) | Mai 2020 (^{'000}) | Mai 2019 (^{'000}) | Variation annuelle (points de %) |
| Saskatchewan | 521,0 | 577,0 | -9,7 | 11,0 | 5,5 | 5,5 |
| Régions économiques | | | | | | |
| Regina - Moose Mountain | 161,9 | 190,8 | -15,1 | 10,9 | 4,5 | 6,4 |
| Swift Current - Moose Jaw | 48,6 | 49,5 | -1,8 | 10,2 | 5,5 | 4,7 |
| Saskatoon - Biggar | 186,3 | 201,9 | -7,7 | 12,5 | 6,2 | 6,3 |
| Yorkton - Melville | 34,4 | 36,9 | -6,8 | 9,0 | 4,7 | 4,3 |
| Prince Albert et Northern | 89,9 | 98,0 | -8,3 | 9,4 | 6,6 | 2,8 |

Remarque : Les totaux peuvent ne pas correspondre aux sommes indiquées en raison des arrondissements

Source : Statistique Canada Enquête sur la population active – Tableau 14-10-0293, anciennement CANSIM 282-0122

L'emploi dans la région de **Regina-Moose Mountain** a diminué de 28 900 sur une base annuelle, principalement en raison des pertes dans les services d'hébergement et de restauration (-7 300) ainsi que dans le commerce de gros et de détail (-5 700). Le secteur de la vente au détail de Regina est au ralenti depuis 2018, plusieurs détaillants ayant fermé leurs magasins dans la ville avant même que la pandémie n'oblige temporairement d'autres à fermer. L'industrie devrait encore baisser de 4,7 % en 2020, car elle a du mal à faire concurrence aux options d'achat en ligne et à adapter ses activités pour se conformer aux nouvelles restrictions de santé publique et de capacité¹¹.

En glissement annuel, l'emploi dans la région de **Saskatoon-Biggar** a chuté de 15 600 en raison de pertes importantes dans le secteur des services. La population de Saskatoon a augmenté de 2,2 % en 2019, ce qui en fait le quatrième centre à la croissance la plus rapide au Canada¹². L'augmentation de la population met à rude épreuve les services publics locaux et les routes, entraînant plus d'un milliard de dollars en proposition de projets d'infrastructures de transport cernés par le conseil municipal. La ville a l'intention d'utiliser son allocation de 35,5 millions de dollars dans le cadre du nouveau programme municipal d'amélioration économique de 2020 pour commencer à travailler sur des projets de construction municipale et stimuler la reprise de l'économie locale après la pandémie de COVID-19¹³.

La région économique de **Swift Current — Moose Jaw** a perdu le moins de postes au cours de la dernière année et deux projets de construction à venir renforceront davantage l'emploi local à court terme. En octobre 2020, North American Helium Inc. commencera les travaux de construction de la plus grande installation de purification d'hélium au Canada près de Battle Creek, dans le sud-ouest de la Saskatchewan. L'entreprise entreprend un programme de forage actif en prévision de la mise en service de l'usine de 39 millions de dollars d'ici juillet 2021¹⁴. Pendant ce temps, la Saskatchewan Polytechnic procède à des rénovations dans plusieurs bâtiments du campus après avoir reçu 12 millions de dollars en financement de relance économique provincial¹⁵.

***Remarque :** Les auteurs ont pris un soin particulier à rédiger ce document en fondant leurs recherches sur des informations sur le marché du travail qui étaient exactes et pertinentes au moment de la publication. Le marché du travail étant en évolution constante, les données fournies peuvent avoir changé depuis la publication de ce document. Nous encourageons les lecteurs à consulter d'autres sources pour obtenir des renseignements supplémentaires sur l'économie et le marché du travail locaux. Les renseignements présentés dans ce document ne reflètent pas nécessairement les politiques officielles d'Emploi et Développement social Canada.*

Préparé par : Direction de l'information sur le marché du travail, Service Canada, Saskatchewan

Pour de plus amples informations, veuillez contacter l'équipe de l'IMT : http://www.esdc.gc.ca/cqj-bin/contact/esdc-esdc/fra/contactez_nous.aspx?section=imt

Pour de l'information sur l'Enquête sur la population active, visitez le site: Web de Statistique Canada : <http://www.statcan.gc.ca>

© Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par Emploi et Développement social Canada, 2020 tous droits réservés.

-
- ¹ Statistique Canada. Tableau 14-10-0287-01 Caractéristiques de la population active, données mensuelles désaisonnalisées et la tendance-cycle, 5 derniers mois. Consulté le 5 juin 2020. https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/fr/cv.action?pid=1410028701&request_locale=fr
- ² Statistique Canada. Tableau 14-10-0288-01 Emploi selon la catégorie de travailleurs, données mensuelles désaisonnalisées et non désaisonnalisées, 5 derniers mois (x 1 000). Consulté le 5 juin 2020. https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/fr/tv.action?pid=1410028801&request_locale=fr
- ³ Statistique Canada. Tableau 14-10-0287-01 Caractéristiques de la population active, données mensuelles désaisonnalisées et la tendance-cycle, 5 derniers mois. Consulté le 6 juin 2020. https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/fr/cv.action?pid=1410028701&request_locale=fr
- ⁴ Gouvernement de la Saskatchewan. Building a Strong Saskatchewan: \$7.5 Billion Invested in Infrastructure Over Two Years to Stimulate Provincial Economic Recovery; 6 mai 2020. <https://www.saskatchewan.ca/government/news-and-media/2020/may/06/capital-funding> (en anglais seulement)
- ⁵ Gouvernement de la Saskatchewan. Crop Report : For the Period May 26 to June 1, 2020; 4 juin 2020. <https://www.saskatchewan.ca/government/news-and-media/2020/june/04/crop-report> (en anglais seulement)
- ⁶ The Western Producer, Wheat Exports hit the roof; 28 mai 2020. <https://www.producer.com/2020/05/wheat-exports-hit-the-roof/?module=under-carousel&pgtype=homepage&i=> (en anglais seulement)
- ⁷ Global News, Half of Canada’s independent restaurants could close without help, industry group warns; 23 avril 2020. <https://globalnews.ca/news/6860904/half-independent-restaurants-could-close-coronavirus/> (en anglais seulement)
- ⁸ Université de la Saskatchewan, USask VIDO-InterVac awarded \$23M for COVID-19 vaccine research; 23 avril 2020. <https://news.usask.ca/articles/research/2020/usask-vido-intervac-awarded-23m-for-covid-19-vaccine-research.php> (en anglais seulement)
- ⁹ Gouvernement du Canada, Le Conseil national de recherches et le centre VIDO-InterVac de l’Université de la Saskatchewan collaborent au développement d’un vaccin contre la COVID-19; 12 mai 2020. <https://www.canada.ca/fr/conseil-national-recherches/nouvelles/2020/05/le-conseil-national-de-recherches-du-canada-et-le-centre-vido-intervac-de-luniversite-de-la-saskatchewan-collaborent-au-developpement-dun-vaccin-co.html>
- ¹⁰ Zyus, Zyus Collaborates with USask’s VIDO-InterVac to develop a Plant-Based Vaccine for COVID-19; 7 mai 2020. <https://www.zyus.com/news-and-events/news/news-details/2020/ZYUS-Collaborates-with-USasks-VIDO-InterVac-to-Develop-a-Plant-Based-Vaccine-for-COVID-19/default.aspx> (en anglais seulement)
- ¹¹ Conference Board du Canada, Major City Insights – Regina; 12 mai 2020. <https://www.conferenceboard.ca/focus-areas/canadian-economics/major-city-insights/regina> (en anglais seulement)
- ¹² Statistique Canada. Tableau 17-10-0135-01 Estimations de la population, 1^{er} juillet, selon la région métropolitaine de recensement et l’agglomération de recensement, limites de 2016. Consulté le 9 mars 2020. https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/fr/cv.action?pid=1710013501&request_locale=fr
- ¹³ Gouvernement de la Saskatchewan, Municipal Economic Enhancement Details Announced; 19 mai 2020. <https://www.saskatchewan.ca/government/news-and-media/2020/may/19/meep-2020> (en anglais seulement)
- ¹⁴ Financial Post, North American Helium Raises \$39 Million and Signs Contract for Building Canada’s Largest Helium Purification Facility in Saskatchewan; 28 mai 2020. <https://business.financialpost.com/pmn/press-releases-pmn/business-wire-news-releases-pmn/north-american-helium-raises-39-million-and-signs-contract-for-building-canadas-largest-helium-purification-facility-in-saskatchewan> (en anglais seulement)
-

¹⁵ Discover Moose Jaw, Saskatchewan Polytechnic in Moose Jaw to Receive \$12 for Renovations; 27 mai 2020.
<https://www.discovermoosejaw.com/local/saskatchewan-polytechnic-in-moose-jaw-to-receive-12m-for-renovations> (en anglais seulement)